

**DAS MINISTERIUM FÜR HOCH-UND MITTELSCHULBILDUNG
DER REPUBLIK USBEKISTAN**



URGENTSCHER STAATLICHE UNIVERSITÄT

FAKULTÄT FÜR FREMDSPRACHEN

HOCHSCHULQUALIFIKATIONSARBEIT

von Annabayeva Inobat Xudayberganovna

für die Verteidigung des Bachelorgrades

deutscher Philologie (5220102)

Das Thema: Probleme der Translatologie

Wissenschaftliche Betreuer:

f.f.n., dos. Jumaniyozov Z.A.

Urgentsch - 2013 yil

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI
URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

CHET TILLARI FAKULTETI
(fakultet nomi)

Nemis tili
(kafedra nomi)

Probleme der Translatologie
(bitiruv malakaviy ish mavzusi)

Bajaruvchi: **Annaboyeva Inobat.**

Rahbar: **Jumaniyozov Z.A.**

Urganch shahri

2013-yil

VERZEICHNIS:

EINLEITUNG.....	3
I. KAPITEL. VOM NAMEN UND SEINEM SCHATTEN.....	4
1.1. Geschichte der Begriffsbezeichnung Translation.....	7
1. 2. Translationswissenschaft und ihre Synonyme.....	8
1. 3. Annäherung an eine Begriffsdefinition.....	11
II. KAPITEL. DIE LEIPZIGER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE SCHULE.....	11
2.1. Über die Tätigkeit der Leipziger Schule.....	
2.2. Äquivalenzdiskussionen.....	
2.3. Invarianzprobleme.....	
2.4. Strukturelle Äquivalenz und Textäquivalenz.....	
III. KAPITEL. ÜBERSETZUNGSTHEORIEN.....	
3.1. Relativistisch orientierte Theorien.....	
3.2. Übersetzen als Transferprozess.....	
3.3. Funktionale Translationstheorie.....	
3.4. Translation als Kulturtransfer.....	
3.5. Skopostheorie.....	
3.6. Die Übersetzungsprobleme.....	
3.7. Die Übersetzbarkeitsproblematik unter sprach-philosophischem Aspekt.....	
IV. KAPITEL. MENTALITÄT ALS KOMMUNIKATIVE IDENTITÄT ...	
4.1. Mentalität als Phänomen.....	
4.2. Mentale Ansätze in der mündlichen Kommunikation.....	
4.3. Mentale Ansätze im Dolmetschverfahren.....	
4.4. Mentale Ansätze in der schriftlichen Kommunikation.....	
ZUSAMMENFASSUNG.....	
LITERATURVERZEICHNIS.....	

URGANCH DAVLAT UNIVERSITETI

CHET TILLARI

(fakultet nomi)

Nemis tili

(kafedra nomi)

BITIRUV MALAKAVIY ISHNI BAJARISH BO'YICHA

TOPSHIRIQLAR REJASI:

1. Talaba Annaboyeva Inobatga
Universitet rektorining «_____»-sonli _____ buyrug'i bilan bitiruv malakaviy ish bajarish uchun «Probleme der Translatologie» mavzusi tasdiqlangan.
2. Kafedra majlisining qaroriga binoan Jumanioyozov Z.A. bitiruv malakaviy ishini bajarishga rahbar qilib tayinlangan.
3. Bitiruv malakaviy ishining tarkibiy tuzilmasi:

EINLEITUNG

I. KAPITEL. VOM NAMEN UND SEINEM SCHATTEN

- 1.1. Geschichte der Begriffbezeichnung Translation
1. 2. Translationswissenschaft und ihre Synonyme
1. 3. Annäherung an eine Begriffsdefinition

II. KAPITEL. DIE LEIPZIGER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE SCHULE

- 2.1. Über die Tätigkeit der Leipziger Schule
- 2.2. Äquivalenzdiskussionen
- 2.3. Invarianzprobleme
- 2.4. Strukturelle Äquivalenz und Textäquivalenz

III. KAPITEL. ÜBERSETZUNGSTHEORIEN

- 3.1. Relativistisch orientierte Theorien
- 3.2. Übersetzen als Transferprozess
- 3.3. Funktionale Translationstheorie
- 3.4. Translation als Kulturtransfer
- 3.5. Skopostheorie
- 3.6. Die Übersetzungsprobleme

3.7. Die Übersetzbarkeitsproblematik unter sprach-philosophischem Aspekt

IV. KAPITEL. MENTALITÄT ALS KOMMUNIKATIVE IDENTITÄT

4.1. Mentalität als Phänomen

4.2. Mentale Ansätze in der mündlichen Kommunikation

4.3. Mentale Ansätze im Dolmetschverfahren

4.4. Mentale Ansätze in der schriftlichen Kommunikation

ZUSAMMENFASSUNG

LITERATURVERZEICHNIS

4. Nemis tilida Germaniyadagi tarjimonchilik maktablari va ularning faoliyati haqida ma'lumotlar olinadi.

1	Mavzu bo'yicha umumiy ma'lumot to'plash	24.12.2012
2.	Mavzu bo'yicha reja tuzish	14.01.2013
3.	Mavzu bo'yicha qilingan ishlar bilan tanishish	22.01.2013
4.	Mavzu bo'yicha ilmiy adabiyotlar bilan tanishish	30.01.2013
5.	Mavzuga doir materillar to'plash	7.02.2013
6.	Mavzu doirasida internet materiallari bilan tanishish	15.02.2013
7.	To'plangan materillar ustida ishlash	23.02.2013
8.	Ishning kirish qismini yozib tugatish	4.03.2013
9.	Ishning birinchi bobini tugatish	12.03.2013
10.	Ishning ikkinchi bobini tugatish	20.03.2013
11.	Ishning uchinchi bobini tugatish	28.03.2013
12.	Ishning to'rtinchi bobini tugatish	12.04.2013
13.	BMIning xulosa qismini yozib tugatish	19.04.2013
14.	BMIni to'liq rasmiylashtirish va himoya bo'yicha mulohazalar	26.04.2013
15.	BMIning elektron taqdimotini tayyorlash	30.04.2013

--	--	--

Bitiruv malakaviy ish rahbari: **Jumaniyozov Z.A.**

Bajaruvchi talaba: **Annaboyeva Inobat**

2013 yil «_____» _____

Topshiriqlar rejasi va jadvali kafedra majlisida 2013 yil tasdiqlandi

(«_____»- sonli bayonnoma)

Kafedra mudiri: Jumaniyozov Z.A.

(imzo)

BITIRUV MALAKAVIY ISH BO'YICHA ILMIY RAHBARNING MULOHAZALARI

Talaba: Annaboyeva Inobat

Bitiruv malakaviy ish mavzusi: Probleme der Translatologie

Bitiruv malakaviy ish xajmi: ____ bosma taboq

Tushuntirish qismi: ____ bosma taboq

Ilovalar soni: ____

Mavzuning dolzarbligi: Tadqiqotchi talaba Annaboyeva Inobat o'z ishini madaniyatlararo tillashish vositasi bo'lgan tarjimashunoslikning bugungi kundagi ahamiyati uning taraqqiyoti, muammolarini va ularning yechimlarini aks ettirishga qaratgan. U avvalambor ushbu sohada qilinayotgan ishlar, ularning ahamiyati, dolzarb muammolariga oydinlik kiritish maqsadida "Probleme der Translatologie" mavzusini tanlagan. Shu ma'noda Annaboyeva Inobatning mazkur Bitiruv malakaviy ishi bugungi kunda nemis tarjimashunosligida dolzarb mavzulardan biri hisoblanadi.

Bitiruvchi umumkasbiy va maxsus tayyorgarligining tavsifi: Annaboyeva Inobat ushbu tadqiqot ishini nemis tilida yoritishga harakat qilganli, uning yetarli darajadagi umumkasbiy bilimga ega ekanligidan dalolat beradi. Bundan tashqari o'ziga xos saviya va ko'nikma bilan katta hajmda ilmiy mehnat qilinganligi yaqqol ko'rinadi.

Bitiruvchi talabaning mustaqil ishni bajarish layoqati, maxsus adabiyotlardan foydalanish qobiliyati va shaxsiy xususiyatlari: Avvalambor, tadqiqotchi mazkur muammoni yoritishdan oldin nemis tilini, qolaversa tarjimashunoslik va uning muammolarini mukammal o'rgangan. Bu borada chop qilgna xorijiy va milliy adabiyotlar bilan tanishgan. Turli xil lug'atlar, gazeta va internet materiallaridan ham foydalangan. Germaniyada faoliyat yuritayotgan tarjimonchilik maktabi, faoliyati, rivojlanishi borasida mufassal ma'lumotlarni keltiradi. Annaboyeva Inobat xushfehl, kamtarin, qiziquvchan va oldiga qo'ygan maqsadini amalga oshirmasdan qo'ymaydigan talabadir.

Bitiruv malakaviy ishning ijobiy tomonlari:

Tarjimashunoslik sohasi O'zbekistonda hali rivojlanish darajasiga yetmagan sohalardan biri hisoblanadi. Ammo Germaniyada bu sohada ko'plab tadqiqotlar olib borilgan va bir qancha tarjimonchilik maktablari faoliyat yuritadi. Ushbu tadqiqot ishi uchun shu maktablarning mashhur tarjimonlarning nazariy fikrlari, ilmiy tadqiqot ishlari va hali hanuz o'z yechimini topmagan muammolar metodologik asos bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot ishining birinchi bobida Translatologie tushunchasi izohi, uning ahamiyati to'g'risida so'z boradi. Ikkinchi bobda esa Germaniyadagi mashhur tarjimonchilik maktabi vakillari ularning faoliyati haqida ma'lumotlar keltirilgan. Keyingi boblar ham nazariy va amaliy jihatdan

to'g'ri yoritilgan. Tadqiqot ishida har bir qo'yilgan maqsad va vazifalar aniq va lo'nda yoritib berilgan.

Bitiruv malakaviy ishga qo'yilgan talablarning bajarilishi darajasi: Tadqiqot ishi nemis tilida yozilgan bo'lib, kirish, to'rtta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat, "Kirish" qismida mavzuning dolzarbligi, o'rganilish darajasi, maqsad va vazifalari, ilmiy yangiligi, tadqiqot manbalari, nazariy va amaliy ahamiyati, metodologik asoslari va metodlari haqida umumiy ma'lumot berilgan. Ayniqsa, mavzuning o'rganilishi darajasi va yangiligi batafsil yoritilgan.

Bitiruv malakaviy ish rahbari:

Jumaniyozov Z.A.

(f.i.sh.)

2013 yil «___» _____

Bitiruv malakaviy ishni DAK tomonidan baholash mezonlari

№	Baholanadigan bo'limlar	Eng yuqori ko'rsatkich ball hisobida
1	BMI ning "Kirish" qismida mavzuning dolzarbligi, maqsad va vazifalarning yoritilishi	10
2	Ishning asosiy (tushuntirish) qismining Nizom talablariga mos holda bajarilishi	35
3	"Xulosa" qismida ilmiy-nazariy va amaliy tavsiyalarning mavjudligi	10
4	Ishni bajarishda mavzuga oid manbalarning tahlili. Chet el adabiyotlaridan va internet materiallaridan foydalanish	10
5	Ishni bajarishda grammatik qoidalarga amal qilinganligi	10
6	Himoyaga ish mazmunini bayon qila bilganligi. Savollarga berilgan javoblar darajasi	15
7	BMI mavzusi bo'yicha ilmiy-nazariy seminarlar va konferentsiyalarda ma'ruza (axborot) bilan ishtiroki, maqola (tezis) nashr qilinganligi	10

Eslatma: har bir kafedraning xususiyatlari e'tiborga olingan holda baholash mezonlariga o'zgartirishlar kiritish maqsadga muvofiq.

Urganch davlat universiteti Chet tillari fakulteti Nemis tili ta'lim yo'nalishining bitiruvchisi Annaboyeva Inobatning «**Probleme der Translatologie**» mavzusida bajarilgan bitiruv malakaviy ishi DAK ning «_____» 2013 yil «_____» dagi majlisida himoya qilinadi.

Davlat attestatsiya komissiyasi bitiruv malakaviy ishga quyidagi o'zlashtirish ko'rsatkichlarini belgilaydi.

№	Baholanadigan bo'limlar	Eng yuqori ko'rsatkich ball hisobida	Komissiya belgilagan foiz
1	BMI ning "Kirish" qismida mavzuning dolzarbligi, maqsad va vazifalarning yoritilishi	10	
2	Ishning asosiy (tushuntirish) qismining Nizom talablariga mos xolda bajarilishi	35	
3	"Xulosa" qismida ilmiy-nazariy va amaliy tavsiyalarning mavjudligi	10	
4	Ishni bajarishda mavzuga oid manbaalarning tahlili. CHet el adabiyotlaridan va internet materiallaridan foydalanish	10	
5	Ishni bajarishda grammatika qoidalariga amal qilinganligi	10	
6	Himoyaga ish mazmunini bayon qila bilganligi. Savollarga berilgan javoblar darajasi	15	
7	BMI mavzusi bo'yicha ilmiy-nazariy seminarlar va konferentsiyalarda mahruza (axborot) bilan ishtiroki, maqola (tezis) nashr qilinganligi	10	
Jami:			

Davlat attestatsiya komissiyasi majlisining qarori:

1. _____

mavzusida bajargan bitiruv malakaviy ish uchun _____ lik o'zlashtirish ko'rsatkichi belgilanish va «_____» deb baholansin.

2. _____

DAK raisi: _____

A'zolari: _____

2013 yil «_____» _____

Urganch davlat universiteti

Chet tillari fakulteti

Nemis tili kafedrası

Bitiruv malakaviy ish _____sonli tartib raqam bilan qayd qilindi.

Bitiruv malakaviy ishni bajaruvchining ismi-sharifi: Annaboyeva Inobat

Bitiruv malakaviy ishning mavzusi: Probleme der Translatologie

Ilmiy rahbar (maslahatchi) ning ismi-sharifi:

Jumaniyozov Z.A.

Bitiruv malakaviy ish kafedraning 2013 yil «_____» _____da o'tkazilgan majlisi qaroriga muvofiq DAK majlisida himoya qildi.

Bitiruv malakaviy ishga taqrizchi qilib TTA Urganch filiali ijtimoiy-gumanitar kafedrası katta o'qtuvchisi Ro'zmetova Dilbar Atabayevna tayinlandi.

Kafedra mudiri:

Jumaniyozov Z.A.

Kafedraning bitiruv malakaviy ishni DAK majlisida himoya qilish bo'yicha tavsiyasiga roziman.

Fakultet dekani:

Ro'zmetov H.R.

Tasdiqlayman
Fakultet dekani
dots. Ro'zmetov H.Q.
“___”_____2013y.

BITIRUV MALAKAVIY ISH BO'YICHA TOPSHIRIQ

Talaba Annaboyeva Inobat

1. Ishning mavzusi: Probleme der Translatologie

«___»_____2013 yil universitet rektorining_____sonli buyrug'i bilan tasdiqlangan.

2. Ishni topshirish muddati: “27” iyun 2013 y.

3. Mavzu bo'yicha dastlabki ma'lumotlar beruvchi adabiyotlar ro'yxati

a) Albrecht, Jörn 1990: Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit. In: Arntz, R./Thome, Gisela(eds.): Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven. Tübingen

b) Ammann, Margret (1995) *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*. 3. Aufl. Frankfurt a.Main: Verlag für interkulturelle Kommunikation.

v) Barchudarow, Leonid (1979) *Sprache und Übersetzung. Probleme der allgemeinen und speziellen Übersetzungstheorie*. Moskau: Progress.

g) Kade, Otto 1980: Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. Übersetzungswissenschaftliche Beihefte, H.III. Leipzig.

d) Stolze, Radegundis 1994: Übersetzungstheorien: Eine Einführung. Tübingen

e) Wotjak, Gerd 2000: War das die Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule? In: P. A. Schmitt (ed.): Paradigmenwechsel in der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert zum 70. Geburtstag. Tübingen.

4. Ishning maqsadi: Tadqiqotdan ko'zlangan asosiy maqsad- Tarjimashunoslik sohasidagi muammolar va ularning yechimlari.

5. Maslahatchilar: Ilmiy rahbar: Jumaniyozov Z.A.

Kafedra mudiri: Jumaniyozov Z.A.

Bo'limlar	Maslahatchi F.I.SH.	Imzo, sana	
		Topshiriq berdi	Topshiriq qabul qildi
Reja	Jumaniyozov Z.A.	14.01.2013	
Kirish	Jumaniyozov Z.A.	7.02.2013	
I Bob	Jumaniyozov Z.A.	23.02.2013	
II Bob	Jumaniyozov Z.A.	4.03.2013	
III Bob	Jumaniyozov Z.A.	20.03.2013	
IV Bob	Jumaniyozov Z.A.	28.03.2013	
Xulosa	Jumaniyozov Z.A.	12.04.2013	
Adabiyotlar ro'yhati	Jumaniyozov Z.A.	19.04.2013	

Ishga taqriz yozuvchining F.I.SH., ilmiy darajasi, unvoni: TTA Urganch filiali ijtimoiy-gumanitar kafedrasi katta o'qituvchisi Ro'zmetova Dilbar Atabayevna

6. Ilmiy rahbar: **Jumaniyozov Z.A.**
(F.I.SH.) _____
(imzo)

7. BMI bajaruvchi talaba: **Annaboyeva I.**
(F.I.SH.) _____
(imzo)

8. Kafedra mudiri: **Jumaniyozov Z.A.**
(F.I.SH.) _____
(imzo)

